



Карими-Мотаххар Джанолах⁵ (Karimi-Motakhhar Janolah), профессор кафедры русского языка и литературы Тегеранского университета, председатель «Иранской Ассоциации русского языка и литературы» (Тегеран, Иран); jkarimi@ut.ac.ir

УДК 372.882

РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В СОВРЕМЕННОМ ИРАНЕ

Аннотация. В статье представлен материал, рассказывающий об изучении русского языка и литературы в иранской университетской аудитории; показано творческое взаимодействие вузовских преподавателей с Иранской ассоциацией русского языка и литературы; отражено сотрудничество иранских, российских и белорусских учёных по созданию учебных пособий, направленных на постижение русской культуры иранским читателем.

Ключевые слова: русский язык и литература, Иран, университет, читатель

RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE IN MODERN IRAN

Annotation. Russian Russian and literature studies in the Iranian university audience are presented in the article; the creative interaction of university teachers with the Iranian Association of Russian Language and Literature is shown; the cooperation of Iranian, Russian and Belarusian scientists on the creation of textbooks aimed at understanding Russian culture by the Iranian reader is reflected.

Keywords: Russian language and literature, Iran, university, reader

Прежде всего, я хотел бы приветствовать и искренно поздравить вас, участников конференции. Позвольте мне выразить мои самые лучшие пожелания и надежду на то, что Конференция окажется эффективной и успешной.

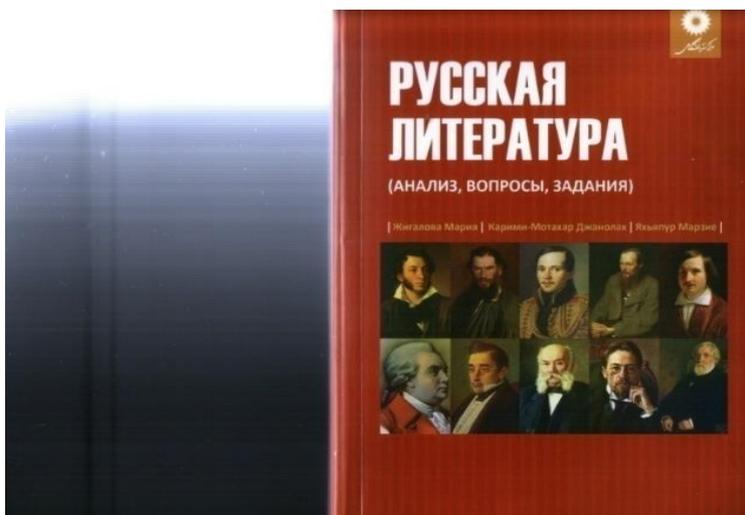
Для меня было высокой честью получить приглашение кафедры белорусского и русского языков Брестского государственного технического универси-

¹ E-mail: jkarimi@ut.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0002-6072-5797>; Scopus ID: 57270830600.

тета принять участие в этой важной Конференции, которая предоставит специалистам полезную площадку для обсуждения ключевых вопросов русского языка и литературы.

Считаю эту конференцию очень важным мероприятием, в ходе которого специалисты-филологи смогут обменяться своими взглядами, и я надеюсь на дальнейшее сотрудничество и взаимодействие между учеными кафедры белорусского и русского языков с профессорами и преподавателями «Иранской ассоциаций русского языка и литературы».

Раньше у нас уже был такой опыт эффективного сотрудничества. В 2011 году мы совместно с профессором кафедры теории и истории русской литературы Брестского государственного университета имени А.С.Пушкина (сейчас это профессор кафедры белорусского и русского языков Брестского государственного технического университета) Марией Жигаловой выпустили в Иране очень хороший учебник на русском и персидском (фарси) языках по истории русской литературы под названием «Русская литература: анализ, вопросы, задания: учебное пособие для иранской аудитории» [Жигалова Мария, Карими-Мотаххар Джанолах, Яхьяпур Марзие, 2011: 385с.].



Я хотел бы здесь, пользуясь случаем, выразить профессору, уважаемой Марии Жигаловой, свою благодарность и признательность за сотрудничество и помощь иранским студентам, преподавателям русистам – филологам, которые успешно используют это пособие в учебной деятельности университетов Ирана. Мы надеемся на продолжение такого сотрудничества.

Русский язык в Иране является одним из тех языков, потребность в изучении которого возрастает с каждым днем с учетом сложившихся экономических, политических и культурных интересов.

Преподавание русского языка в Иране имеет давнюю историю, так как осуществляется в Тегеранском университете уже более 85 лет. Тегеранский университет, называемый матерью всех университетов Ирана, был основан в 1934 году. «Русский язык стал одним из первых предметов, который начал преподаваться одновременно с открытием университета» [Яхьяпур 2002:164].

В настоящее время в более чем 14 университетах Ирана открыта кафедра русского языка и литературы. И сегодня ежегодно в университеты Ирана поступают

на бакалавриат приблизительно 270 студентов. И более 50 поступают в аспирантуру и магистратуру по специальности *«Русский язык и литература»*.

Для систематизации обучения русскому языку и литературе в иранских вузах в конце 2012 года в Иране мы открыли «Иранскую ассоциацию русского языка и литературы» (www.iarll.com). «Она представляет собой неправительственный институт и ведёт свою работу в научной и исследовательской сферах. Цель нашей Ассоциации – систематизировать обучение русскому языку и литературе в иранских вузах и способствовать любой научной деятельности в этой области в Иране. В уставе также отмечается, что Ассоциация создается для научного роста, расширения и развития русского языка и литературы в Иране, повышения уровня подготовки специалистов и оптимизации образовательных и исследовательских вопросов в этой сфере» [«Слово Ирана», 2013:11].

«Иранская Ассоциация» провела в 2014 году при поддержке Фонда «Русский мир» и Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого Первый форум под названием *«Современные направления, методы и приемы в практике обучения русскому языку как иностранному в персоязычной аудитории»*. Он проходил в городе Тегеран на площадке трех иранских университетов – в Тегеранском университете, в университете «Тарбият Модарес» и в университете Аль-Захра.

А в мае 2018 года мы проводили очень крупную Международную конференцию по русскому языку, в которой приняло участие много стран. Это был Второй международный форум «Иранской ассоциации» под названием *«Русский язык и литература в современном мире: проблемы и перспективы»*.

В этих конференциях приняли участие преподаватели-русисты из 10 университетов Ирана, а также специалисты по русскому языку из Афганистана, Беларуси, Болгарии, Грузии, Казахстана, Литвы, Таджикистана, Польши, Украины и Хорватии. И, конечно же, приехали представители университетов и научных центров России – из Москвы, Петербурга, Ростова-на-Дону, Екатеринбурга, Магнитогорска и Тулы.

Третий форум на тему *«Русский язык и литература в современном мире: проблемы и перспективы»* мы планируем проводить в Тегеране в феврале 2023 года.

«Иранская ассоциация» выпускает научный рецензируемый журнал на русском языке (главный редактор журнала – профессор Тегеранского университета Марзие Яхьяпур; она была награждена медалью Пушкина в 2021 году).

Специалисты-русисты из разных иранских вузов получили возможность публиковать в этом журнале свои статьи, рассказывать о своих достижениях в области русского языка и русской литературы. Мы печатаем их, и ещё, конечно, приглашаем к сотрудничеству специалистов из России, Беларуси, чтобы они в качестве авторов принимали участие в работе нашего журнала.

Следует отметить, что во всех университетах Ирана, где есть кафедры русского языка, очень внимательно изучают жизнь и творчество русских писателей. Творчество русских писателей, особенно «творчество Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого и А.П. Чехова тщательно изучается в иранских университетах и уже больше века производит глубокое впечатление как на читателей, так и на иранских авторов» [Карими - Мотаххар 2008:104].

Можно согласиться с суждением А.З. Розенфельда о том, что «многие проблемы, оказавшиеся в центре внимания русской классики XIX – XX веков, нашли благоприятную почву в Иране и в той или иной форме легли в основу ряда оригинальных и самобытных произведений национальной литературы» [Шифмон 1971: 332-356].

В произведениях Ф.М. Достоевского иранцев больше всего привлекает духовная напряженность – художественная, философская, религиозная, свойственная мысли великого русского писателя. Произведения Достоевского не только расширили представления иранцев о русской литературе, но и обогатили духовную жизнь иранского общества. И это притом, что многие переводы его книг сделаны не с русского, а с французского, английского и немецкого языков, и далеко не все тонкости мысли Ф.М. Достоевского переводчикам удалось донести до читателя.

В произведениях Л.Н. Толстого иранцев привлекают религиозно-нравственные проблемы общества. Титанизм мысли, грандиозность идей нравственной философии Л.Толстого имеют огромное значение для всего человечества. Что касается иранского общества, то можно с уверенностью констатировать: Лев Толстой стоит в ряду двух-трех русских писателей, которые заняли особо важное место в духовной жизни современного Ирана.

А рассказы Чехова иранские читатели любят в первую очередь за их маленькую форму. «Чеховские новеллы оказались в Иране тем образцом, который соответствовал их национальным интересам и литературным вкусам. В них они обнаружили близкую Ирану злободневную тематику: трагедию «маленького человека», осмеяние обывателей, лгунов и лицемеров, чиновничество и корысть. В Чехове привлекает ненавязчивый, но действенный юмор, лаконичность, изящество и легкость письма и в тоже время суровое осуждение пороков общества» [Комиссаров 1982: 108-121].

По справедливому замечанию иранского писателя и переводчика Керима Кешаварза, «рассказы Чехова, в которых он отражает уродливые стороны социальной жизни, знакомы не только ученым Ирана, но и всем образованным персам, которые, читая его, повторяют нашу народную поговорку: «Дорогой, ты говоришь на нашем языке» [Карими – Мотаххар 1998: 100].

В заключение, я еще раз хотел бы от всей души пожелать всем вам удачи в Вашей очень нужной и важной работе.

Желаю конференции успехов, и благодарю вас за внимание.

Список использованных источников:

1. Жигалова Мария, Карими-Мотаххар Джанолах, Яхьяпур Марзие. Русская литература: анализ, вопросы, задания: уч. пос. для иранской аудитории. – Иран-Тегеран, Издательство: «Марказ – е нашр - е данешгахи» (при министерстве наук, исследований и технологий Ирана), 2011. – 385с.
2. «Иранская Ассоциация русского языка и литературы» // Слово Ирана, № 18, Тегеран: «Фонд Исламской мысли», 2013. – С.10-13.
3. Карими – Мотаххар Дж., «Каштанка» А.П. Чехова и «Бродячая собака» Садека Хедаята // Русский язык за рубежом. – 1998. – № 4. – С. 100.
4. Карими – Мотаххар Дж., Перевод русской литературе в Иране // Вестник МГЛУ, выпуск 551. – Москва : ИПК МГЛУ «Рема», 2008. – С.100-105.

5. Комиссаров Д.И. Русская классика в Иране // Русская классика в странах Востока. – М.: Наука, 1982. – С. 108-121.
6. Розенфельд А.С. Проза Пушкина на персидском языке // «Пушкин и мир Востока». – М.: «Наука», 1999.
7. Шифмон А.И. Толстой и Иран // Лев Толстой и Восток. – М.: Наука, 1971. – С.332-356.
8. Яхьяпур Марзие. К вопросу об учебниках и преподавании русского языка в Иране // Современный учебник русского языка для иностранцев. – М., 2002.



Рачэўскі Станіслаў Рыгоравіч (Stanislaw Rachewski), кандидат філалагічных навук, дацэнт кафедры прафесійнага развіцця работнікаў адукацыі ГУО «Брэстскі абласны інстытут развіцця адукацыі» (Брэст, Рэспубліка Беларусь) (*Brest, Belarus*)

УДК 821.161.3

ІНТЭРПРЭТАЦЫЯ МАСТАЦКІХ ДЭТАЛЕЙ – ТВОРЧЫХ ЗНАХОДАК В. БЫКАВА Ў АПОВЕСЦІ “СОТНІКАЎ”

Анацыя: У артыкуле раскрываецца майстэрства В. Быкава ў стварэнні мастацкіх дэталей, якія дапамагаюць паказаць праўду вайны і чалавека на вайне.

Ключавыя словы: аповесць, мастацкая дэталё, інтэрпрэтацыя, кантраст, маўленне.

INTERPRETATION OF ARTISTIC DETAILS – V. BYKOV'S CREATIVE FINDS IN THE STORY "SOTNIKOV"

Annotation: the article reveals the skill of V. Bykov in the creation of artistic details that help to show the truth of war and man in war.

Keywords: novel, artistic, detail, interpretation, contrast, speaking.